

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ**

В начале XX века начался исторический процесс, существенно повлиявший на дальнейшее развитие мировых социально-экономических систем. Практически все европейские страны, включая Россию (Советский Союз) пережили за последнее столетие как периоды застоя или упадка в экономике, так и времена бурного развития всех экономических процессов. Однако в определенный момент развитие национальных экономик пошло по двум различным направлениям. Одни страны продолжили развиваться в рамках свободной рыночной экономики, постепенно дополняя принципы функционирования свободного рынка элементами социальной рыночной экономики. Другие страны избрали в качестве перспективного направления плановую социалистическую экономику, возможно недооценив принципиальные исторические законы развития общества, не зависящие от социальных теорий, пусть даже наиболее гуманистических и привлекательных с точки зрения человеческой морали.

В результате сформировавшихся таким образом различных экономических реалий возникали экономические термины и понятия, для которых не было эквивалента в языках стран, которые принадлежали к разным экономическим системам. Процесс трансформации и восстановления в политике и экономике государств, относившихся ранее к социалистическому лагерю, способствовал выводу этих стран не только на европейский, но и на мировой рынок. В современном глобализированном мире постоянно происходит сближение и взаимная интеграция экономических систем. Этот процесс оказывает влияние на формирование в определенной степени унифицированного экономического мышления и терминологии. И все-таки при переводе экономических текстов с немецкого языка на русский все еще возникают определенные трудности с подбором эквивалентов для многих экономических реалий. Нет сомнений в том, что при переводе экономиче-

ских текстов недостаточно владения только лингвистической компетенцией. Необходимы определенные профессиональные знания и справочная литература, консультации специалистов, использование всех средств, позволяющих сделать адекватный перевод.

Умение читать тексты по специальности на иностранном языке является одной из важнейших компетенций студентов неязыковых вузов. Каждое занятие по иностранному языку это еще и занятие по соответствующей специальности. Одной из основных задач преподавателя становится устранение языковых трудностей с помощью специальных упражнений. Эта задача требует понимания тех психических процессов, которые позволяют студентам сознательно усваивать прочитанные на иностранном языке тексты. При чтении иноязычного текста его осмысление происходит в двух направлениях. Сначала он воспринимается на уровне букв и слов, затем на уровне предложений и абзацев. Следующий этап — это активизация в сознании определенных структур знаний, касающихся специфики прочитанного текста. Опытный читатель постоянно проверяет, подтверждает ли новая информация уже известную или противоречит ей. Только при слиянии обоих процессов смысл текста может быть усвоен. Студент, читающий текст и не имеющий фоновых знаний, касающихся содержания текста, не поймет его. Понимание специального текста станет еще более сложным, если его структура и лексическое наполнение не известны читающему. Поэтому очень важно, чтобы, во-первых, у обучающегося была возможность активизировать фоновые знания по данной теме и, во-вторых, ему необходимо ориентироваться в особой структуре специального текста.

В профессиональном языке часто используются такие элементы, как пассив, многосложные синтаксические конструкции, сокращения, термины, сложные существительные и т.п. Это усложняет чтение и перевод специального текста на всех уровнях. Если в тексте содержится много терминов и сложных существительных, то студенты столкнутся с трудностями уже на уровне слов. Непривычные грамматические и синтаксические конструкции станут причиной непонимания отдельных предложений. Отсутствие фоновых знаний сделает невозможным понимание более крупных смысловых единиц (абзаца, текста).

Итак, сначала нужно определить, на каком уровне восприятия студенты сталкиваются с трудностями. При этом необходимо пони-

мать, что специальные тексты на иностранном языке предназначены главным образом не для извлечения новой информации, а для того чтобы научиться облечь уже имеющиеся знания в точную экономную форму. Однако на определенном этапе обучения невозможно избежать реалий, свойственных экономической системе страны изучаемого языка, и это представляется хорошим стимулом для студентов провести собственную исследовательскую работу, расширить свои профессиональные знания, глубже осознать феномены изучаемого языка и культуры, обогатить не только словарь в рамках изучаемого языка, но и свой собственный. Такая исследовательская работа может осуществляться как с помощью экономических толковых словарей, так и с привлечением мультимедийных средств. Стоит заметить, что такого рода работа может быть организована в небольших группах. Таким образом, в ходе занятия будет формироваться не только языковая, но также и социальная и методическая компетенции, которые в равной степени необходимы не только в процессе учебы, но и в дальнейшей профессиональной жизни.

В методике существуют определенные комплексы упражнений, позволяющие обучить студентов различным видам чтения специального текста. В зависимости от поставленной цели можно выделить тотальное чтение, направленное на полный охват всего содержания, курсорное чтение, цель которого понимание основного содержания, и селективное чтение, в ходе которого обучающийся ищет в тексте лишь определенную информацию. Методисты выделяют также ориентировочное чтение, цель которого заключается лишь в определении того, представляет ли данная книга интерес для читающего с профессиональной точки зрения. Для развития всех упомянутых стилей чтения разработаны специальные упражнения, направленные на развитие понимания прочитанного текста на уровне отдельных слов, на уровне предложений и на текстовом уровне.